



TRADUCCIÓ LITERÀRIA DEL FRANCÈS





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció Literària del francès
Codi	
Crèdits ECTS	6 ECTS
Curs i període en el que s'imparteix	Quart curs Primer semestre
Horari	Dilluns de 14h30 a 16 i Dimecres de 14h30 a 16h30.
Lloc on s'imparteix	<i>Facultat de Filologia UB</i>
Llengües	Francès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	PENDENT
Departament	Dept. Romàniques
Universitat/Institució	UB
Despatx	Edifici Històric, Facultat de Filologia
Telèfon (*)	93 40 356 52
e-mail	
Horari d'atenció	Contactar Professor



2. Equip docent

Nom professor/a	PENDENT
Departament	Dept. Filologia Romanica
Universitat/Institució	UB
Despatx	Edifici Històric, Facultat de Filologia
Telèfon (*)	93 40 356 52
e-mail	
Horari de tutories	Contactar Professor

(Afegeix tants camps com sigui necessari)
(*) camps optatius

3.- Prerequisits

No s'escau.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

Referits a coneixements

- Assolir els coneixements que permeten comprendre la dimensió estilística i cultural del text literari en francès.
- Conèixer les característiques estilístiques pròpies, segons l'època, dels diferents gèneres literaris en llengua francesa.
- Adquirir els coneixements necessaris per analitzar textos literaris que permetin abordar-ne la traducció

Referits a habilitats, destreses

- Adquirir capacitat analítica i d'expressió oral (discussió de propostes de traducció) i escrita (la traducció en si).

Referits a actituds, valors i normes

- Reflexionar sobre qualsevol obra des d'un punt de vista traductològic i sempre amb un esperit sensible envers la literatura.

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura



Básicas y Generales

B01

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

RA245 Exponer los conceptos propios de la lengua, la lingüística y la literatura francesas.

B02

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

RA076

Relacionar los elementos y factores que intervienen en el desarrollo de los procesos científicos

RA041 Sintetizar los conocimientos adquiridos sobre el origen y las transformaciones experimentadas por los diversos campos de estudio de la disciplina.

B03

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

RA146 Analizar un hecho de actualidad relacionándolo con sus antecedentes históricos.

B04 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

RA008

Expresarse eficazmente aplicando los procedimientos argumentativos y textuales en los textos formales y científicos.

B05

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

RA034 Resolver problemas de manera autónoma.

RA057

Realizar un trabajo individual en el que se explicita el plan de trabajo y la temporalización de las actividades.

G01 Desarrollar un pensamiento y un razonamiento crítico y saber comunicarlos de manera efectiva, tanto en las lenguas propias como en una tercera lengua.

RA311 Identificar las ideas principales y las secundarias y expresarlas con corrección lingüística.

G02 Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.

RA327 Trabajar en equipo respetando las diversas opiniones.

G03 Generar propuestas innovadoras y competitivas en la investigación y en la actividad profesional

RA292 Preparar una exposición a partir del análisis de la situación más actual de algún aspecto profesional relacionado con la materia.

Específicas

EFR09 Ser capaz de analizar las producciones culturales y literarias



contemporànees en lengua francesa.

EFR09.01 Aplicar las técnicas y métodos del comentario literario de textos actuales en lengua francesa.

EFR09.02 Analizar el funcionamiento de la lengua literaria en francés y dominar las técnicas para su traducción.

EFR09.03 Realizar una disertación o un comentario en francés sobre temas relacionados con la literatura y la cultura contemporánea en lengua francesa.

EFR09.04 Relacionar la literatura en lengua francesa con otros discursos creativos y analíticos.

EFR09.05 Identificar e interpretar los aspectos más relevantes de la creación artística contemporánea y actual relacionada con la lengua francesa, en sus diversas manifestaciones.

EFR10 Dominar la lengua francesa a nivel profesional y conocer las técnicas y métodos para alcanzar la máxima capacitación en la expresión oral y escrita

EFR10.01 Expresarse oralmente y por escrito con un nivel de lengua francesa correspondiente Nivel C2.

6.- Continguts de l'assignatura

1. Introducció a la traductologia: la història (mites, èpoques) i les diferents teories de la traducció (V. G. Yebra, A. Berman, P. Ricour, Y. Bonnefoy, etc.).
2. Les eines fonamentals del traductor: diccionaris i programes
3. Problemes específics de la traducció: gramàtica i sintaxi
4. Tècniques de traducció (I): literarietat i poesia
5. Tècniques de traducció (II): literarietat i prosa
6. Tècniques de traducció (III): altres gèneres i traducció de pel·lícules
7. La traducció i el món professional

7.- Metodologia docent i activitats formatives

La metodologia es basa en un plantejament teoricopràctic que combina exposicions teòriques amb activitats d'aplicació, que poden incloure debats dirigits, treballs en grup a l'aula, presentacions orals, treballs escrits i recerca d'informació.



8.- Avaluació

L'avaluació del curs serà continuada, i inclourà la feina feta al llarg del curs, tant les diverses proves com els treballs lliurats durant tot el semestre.

- Es considerarà **'No evaluable'** quan l'alumne hagi lliurat menys d'un 30% dels treballs assignats al curs i hagi realitzat menys del 30% de les proves. Per tant, si l'alumne ha fet més d'un 30% de cada part, se l'avaluarà.

-La **reavaluació** sols s'oferirà a aquells alumnes que, havent fet avaluació contínua, hagin suspès o no lliurat alguns dels treballs (sempre i quan hagin lliurat més de 30% dels treballs assignats) i vulguin recuperar-lo. Algunes tasques no es poden repetir (participació a classe, presentacions orals, exercicis fets a classe).

-**El plagi**: El plagi total i parcial de qualsevol dels exercicis es considerarà automàticament un SUSPENS (0) de l'exercici plagiat. PLAGIAR és copiar de fonts no identificades d'un text, sigui una sola frase o més, que es fa passar per producció pròpia (això inclou copiar frases o fragments d'Internet i afegir-los sense modificacions al text que es presenta com a propi), i és una ofensa greu.

-**Casos particulars**: Els estudiants **francòfons** hauran de complir les mateixes condicions d'avaluació que la resta d'estudiants. La responsabilitat del seguiment de les activitats formatives i d'avaluació recau exclusivament en l'estudiant.

9- Bibliografia i enllaços web

BENJAMIN, Walter (1994), "La tarea del traductor" (Die Aufgabe des Übersetzers)/ trad. de H.P. Murena, in *Textos clásicos de teoría de la traducción*, M. A. Vega (ed), Madrid, Cátedra.

BERMAN, Antoine (1999²). *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Gallimard.

BONNEFOY, Yves (2000). *La communauté des traducteurs*, Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg, 2000.

ECO, Umberto (2009). *Decir casi lo mismo: la traducción como experiencia*. Trad. Helena Lozano, Barcelona. Debolsillo.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1997), *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, Gredos.

RICOEUR, Paul (2003), *Sur la traduction*, Paris, Bayard.



STEINER, Georges (1997), *After Babel (Después de Babel)*. Trad. Adolfo Castañón & Aurelio

Major. México. Fondo de cultura Económica.

TORRE, Esteban (1994), *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis D.L.